

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

**1150302 大專院校學生英翻中短文翻譯題目**

His friend, Mr. Darcy, soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien, and the report which was in general circulation within five minutes after his entrance, of his having ten thousand pounds a year. The gentlemen pronounced him to be a fine figure of a man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and he was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners gave a disgust which turned the tide of his popularity; for he was discovered to be proud and hard to be pleased.

feature 相貌

mien 氣質

circulation 流傳

pound 英鎊

pronounce 宣稱

admiration 愛慕

turn the tide 改變局勢

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

**1150302 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案**

他的朋友 Darcy 先生迅速吸引了全場注意力，因為他優秀、高挑、相貌英俊、而且有高貴氣質，而在他進來不到五分鐘，大家紛紛流傳他一年有一萬英鎊的收入。男士們宣稱他一表人才，女士們表示他比 Bingley 先生還要帥氣許多，將近半個晚上人們都用愛慕的目光看著他，直到他給人一種厭惡的態度，因此扭轉了他受歡迎的形勢。因為人家發現他驕傲且難以取悅。